



104展廳「鄰蘇觀海：院藏楊守敬圖書特展」數位互動桌 本院教育展覽處提供

從和刻本導覽談起

林郁芯

以《史記·扁鵲倉公列傳》與《五藏論》為例

故宮藏品有六十九萬件以上，善本古籍與清宮檔案的數量即逼近六十萬冊件。針對文獻史料，導覽員該如何進行解說？本院藏書來源主要有二，一是清宮舊藏；另一則是楊守敬的觀海堂藏書，包含楊氏在日本蒐購的宋、元、明漢籍刻本、日本舊鈔本以及和刻本等。本文擬以故宮兩件和刻本藏品——《五藏論》以及《史記·扁鵲倉公列傳》為例，考慮不同國籍有不同的知識背景，再從導覽者的角度分別向國內及日本觀眾淺介和刻本。

故宮藏品有六十九萬件以上，其中陶瓷、玉器等器物類約有五萬多件，書畫類約有一萬多件，而善本古籍與清宮檔案的數量則逼近六十萬冊件，故宮的收藏可說泰半皆屬圖書文獻史料之類。故宮藏品件件精彩，觀

衆不遠千里來到故宮，就是想一睹這些中華文化的瑰寶。故宮近年來訪客日益增多，去年的來客數高達四百萬左右，平均一天就有一萬人以上。面對來自世界各地、不同背景的觀眾，導覽員該如何進行解說？所謂藝術無

國界，舉凡陶瓷、玉器、工藝品等精湛的作品皆可透過語言，單純經由作品外顯的精美造型與觀賞者溝通。解說時，導覽員是以一種「補充、輔助」的方式進行引導，帶領觀賞者進入更深層的認識。例如，觀看〈翠玉

白菜〉、〈肉形石〉時，就算沒有解說，觀眾依然可以自己欣賞，導覽只是讓觀眾多瞭解一些背景故事與文物上的吉祥寓意；又如〈橄欖核舟〉，觀眾透過放大鏡便可知工匠精湛技藝，即使經過說明船上有八個人，船底刻有後赤壁賦等三百個字以上，只是多幾聲不可思議的讚嘆聲罷了。然而，同樣是器物，由於青銅器外表不似其他器物光鮮亮麗，許多屬於青銅器的「寶」（例如銘文等）就很容易

被忽略。筆者覺得青銅器就這樣被忽略實在太可惜，因而常主動把客人帶到青銅器展間，以盡量淺顯的說法，讓觀眾覺得青銅器其實非常可愛、有趣。期望在他們心中種下一顆青銅器的幼苗。同樣的，筆者也希望能從圖書文獻方面多盡點心力。一般觀眾較少自主性地走進文獻展間長時間逗留，也比較不會靜下心來仔細閱讀，加上展出時，受限於書籍只能固定在某頁，因此，便需要透過解說讓觀眾有一個全面性的瞭解。為了清楚而正確地傳達文物意義，導覽者需要先行解文獻的內容與來龍去脈，再化身為代言人，向觀眾娓娓道來。

至於如何帶導文獻展間，導覽員可以借助展間的軟硬體設備與觀眾互動。圖書文獻展間的短片非常精彩，「教具」也頗富新意，可善用這些媒材，讓觀眾觀察文物的其他面向。例如一〇四展廳「鄰蘇觀海：院藏楊守敬圖書特展」設置數位互動桌，觀眾可以透過動手翻閱電子化的書籍，拉近觀眾與書籍的距離，還可一窺書籍全貌。透過硬體設備，結合聽覺、觸

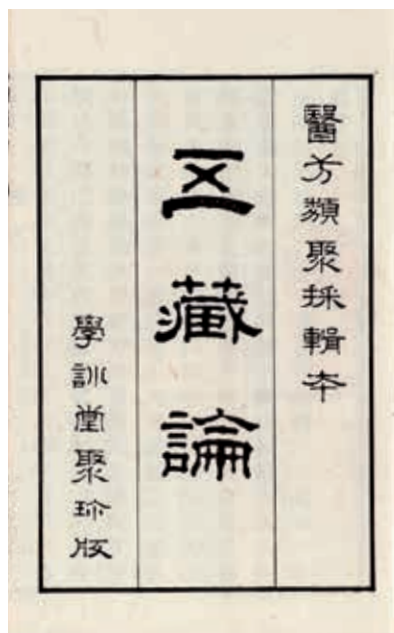
覺與視覺，觀眾可經由趣味的學習認識這些文獻古籍。

一〇三展廳則為本院圖書文獻展間，以清宮密檔與善本古籍為主題，展出清代檔案奏摺、詔令官書、《四庫全書》、《古今圖書集成》等珍貴史料書籍。近年來因展出《龍藏經》而大受歡迎；許多人慕名而來，希望能親眼目睹其精美莊嚴的裝幀，更希望藉由觀看得到福報。配合此項展覽，展間裡也播放有龍藏經的介紹短片，利用人物的實境拍攝，清楚描述龍藏經的整個構造與裝幀過程。除了上述收藏，還有接收自原北平圖書館的明代古籍、輿圖，以及清末駐日公使隨員楊守敬在日購藏的和刻本等。本院藏書來源主要有二，一是清宮舊藏，另一是楊守敬的觀海堂藏書。清宮舊藏為歷代皇室所收藏之宋、元、明、清刊本、活字本、稿本等。觀海堂藏書則是楊氏藏書精華，為其擔任駐日公使隨員期間，在日本所蒐購的圖書，包含宋、元、明漢籍刻本、日本舊鈔本以及和刻本等。

前些日子，因為日本貴賓團體



楊守敬先生小像 日本嘉永辛亥（4年）江戶喜多村學訓堂活字本 國立故宮博物院藏



《五藏論》書名頁 日本嘉永辛亥（4年）江戶喜多村學訓堂活字本 國立故宮博物院藏

刻本因近似原籍，便可用作補遺校勘之用。除此之外，我們也可從和刻本的刊刻內容窺探，隨社會、時代的變遷所發生的思想變革。例如，平安時代僅有佛經的刊刻，直至幕府時代以降，才開始有外典的刊行。由此

要求希望能看些一般人較少看到的文物，於是特別為他們選件介紹了和刻本，希望藉由和刻本與日本的淵源，引出他們對書籍史料的興趣。同時，筆者也趁此機會，進一步瞭解何謂和刻本，期望經過這次的探究洗禮，能用深入淺出的方式，以故宮兩件和刻本藏品——《五藏論》以及《史記·扁鵲倉公列傳》為例，從導覽者的角度淺介和刻本。

和刻本淺介

本段將針對院藏和刻本的來源，以及和刻本在日本的流傳與其源流進行簡單的介紹。

清代晚期不少人到日本蒐集漢籍，大量和刻本因此傳入中國，其中楊守敬先生可說是蒐購漢籍的佼佼者之一。楊守敬（一八三九—一九一五），湖北宜都人，字惺吾，晚號鄰蘇老人，是清朝駐日公使何璋的隨員，他經歷何如璋與黎庶昌兩任公使，停留日本期間大約四年餘。旅日期間，他大量蒐購因明治維新而

被拋售的日本漢文古籍書籍，其中包括了為數不少的和刻本。

何謂和刻本？主要是指在日本刊刻發行的中國古籍，又稱日本刊本、東洋本等。和刻本的刊行（註一）自古有之，最早可追溯至八世紀奈良時代，平安（八〇一—一一九一）中期已掌握雕版技術，主要以佛經的刊刻為主。鎌倉時代（一一九二—一三三四）中葉至室町（一三三三—一五七五）時代後期的「五山版時代」則是日本出版史上的一個重要時期，因深受宋元版的影響，除了佛典，也開始刊刻外典。室町末期至近代十七世紀初期是古活字版時代。西元一五九二年，豐臣秀吉出兵朝鮮，帶回大量銅活字，隔年便出版了使用銅活字印行的《古文孝經》。江戶時期（一六〇三—一八六七年）是出版的繁盛期。江戶前期，德川家康任用朱子學者為幕府儒官，開始以外典的刊刻為主。江戶中期，排朱學，提倡先秦經典，於是盛行出版經書古注。到了江戶後期更出現了「官版」和

「藩版」。官版底本較佳，通常經過諸家的校正，價值較高；藩版則是地方諸藩所刊行的書籍。

說到和刻本的底本來源，根據金程宇《和刻本中國古逸書叢刊》前言（註二），主要有：隋唐時代由遣唐使等帶回日本的唐代寫本「古抄本」、平安時代中期以後，由日本僧侶等自中國帶回之「宋元刊本」、經由貿易傳入的「明清刊本」、中日交流所得並經日本悉心保存之「手蹟、稿本」，以及傳自朝鮮的「朝鮮本」等。

和刻本雖源自中國，但卻極具日本的特色。江戶時代，當時為了學習漢學而引進大量中國刻本（一般稱之為唐本），模倣唐本再覆刻成和刻本，因為日語的文法、漢字的讀法與中文不同，通常會加入訓點以便閱讀。除了加註訓點的不同，刊刻所用的紙張與裝幀等也與中國大異其趣。

和刻本在學術研究上有其重要價值。由於中國古籍部分早已散失，有的則因各種原因做了修改，部分和

可瞭解，平安時代貴族對知識的獨佔想法，以及幕府時代之後，知識逐漸普及的社會現象。另外，十九世紀中葉以後，中國知識分子為尋求變革，透過翻譯，將西方的學術論述引進中國，而這些漢譯本又被傳入日本再出版，對當時的日本也具有一些啟蒙的作用。

和刻本導覽選件介紹

本文擬以下列兩件藏品為例，做較深入的導覽介紹。

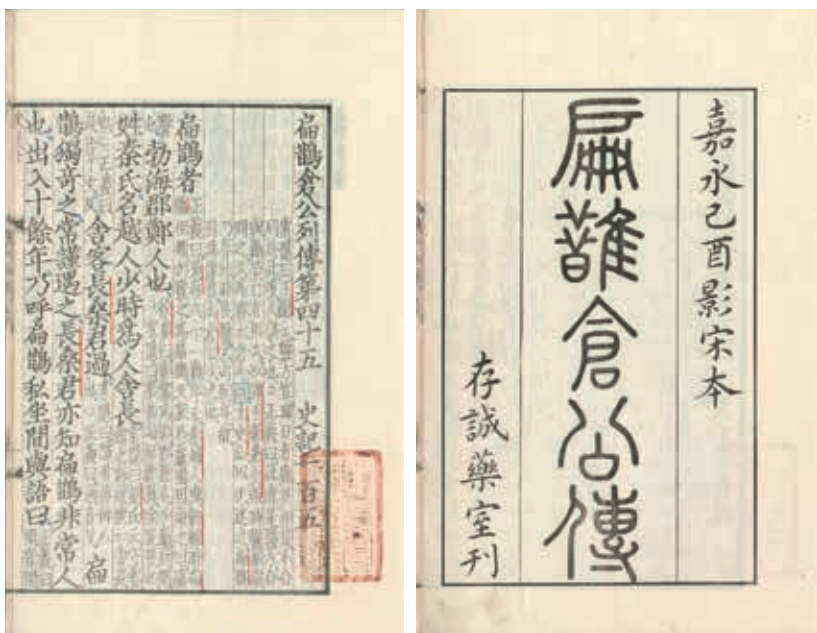
《五藏論》

「藏」通「臟」，指的是人體內的五臟：肝臟、心臟、皮臟、肺臟、腎臟。本書節錄自《醫方類聚》，是書原本有三六五卷，現存本為二六六卷。這部著作是朝鮮世宗二十五年，由世宗下令編纂，並於世宗二十七年（一四四五）所完成的醫學書籍，為李氏朝鮮初期醫學書籍之巨著。《醫方類聚》由朝鮮金禮蒙等人匯集中國唐代至明代初年一百五十多種的醫學書籍編輯而成，其內容之廣度與深度

堪稱朝鮮醫學書籍之冠。此書收錄許多中國已經失傳的醫學史料，因此，對於整理研究中國醫學具有很高的參考價值，對日本的醫學也有非常重大的影響。

西元一五九二年（明萬曆二十年、日本文祿元年），日本豐臣秀吉遠征朝鮮引發十六世紀末最著名的戰役，也就是所謂的朝鮮戰爭（日本的文祿慶長之役）。文祿之役於次年一五九三年休戰，但一五九七年（慶長二年）因談判破裂而再次交戰，慶長之役最後於一五九八年（慶長三年，明萬曆二十六年）因豐臣秀吉過世，日本軍撤退而結束。當年，豐臣秀吉、加藤清正因朝鮮戰爭將《醫方類聚》從朝鮮帶回，後來入藏於多紀家（丹波元簡）的躋壽館。

江戶時代晚期的幕府御醫喜多村直寬（一八〇四—一八七六）為幕府醫學館考證派的重量級人物，與多紀元堅、小島寶素並稱日本文政天保年間精通醫學之能人。喜多村直寬因熟知《醫方類聚》的重要性，與多紀



《史記扁鵲倉公列傳》書名頁及扁鵲生平 日本嘉永2年存誠藥室影刊南宋建安黃善夫本 國立故宮博物院藏



《五藏論》題言 日本嘉永辛亥(4年)江戶喜多村學訓堂活字本 國立故宮博物院藏

年輕時拜公乘陽慶為師學習醫術，公乘陽慶因無子嗣，醫術後繼無人，便把自己的秘方以及黃帝、扁鵲的脈書傳授予他。三年後，淳于意精通醫術，神於治病，並能論斷死生。漢文帝時，因遭人誣告，將被處以肉刑，

家商借後，興起利用活字印刷覆刻此刊本的想法。一八五二年，喜多村直寬爲了刊刻《醫方類聚》，四處籌措資金，並於同年四月開始覆刻，前後歷經十年才告完成。另外，爲了補齊多紀家的《醫方類聚》所缺少的十二

卷，喜多村直寬更邀請濫江抽齋參考諸多書籍補入，是爲今日之版本，共二六六卷。

在介紹這本書時，因爲深怕日本觀衆會聽不到不耐煩，於是適時地加入了相關的日本歷史與人物。先說豐臣秀吉，待觀衆開始覺得與自己有關後，再說慶長之役，果不其然，對歷史尚有記憶的觀衆便開始議論紛紛。雖然文中提到的喜多村直寬是日本人，而且是幕府御醫，但是對現代日本人而言，可能連聽都沒聽過，所以並不需要著墨太多。倒是對於書的形式，以及書中的簡單有趣的關鍵字可以解釋一下。例如，書中版口部分的「學訓堂」，是喜多村直寬的書齋；而文中的「聚珍」則是活字的雅稱等等。至於爲什麼會提到「聚珍」呢？原來直寬在題言裡提到，此書原抄本因爲舊了，所以想重新以活字覆印，他的朋友山崎君聽聞此事，便將家中先人留傳下來的一櫃活字送給他。直寬在高興之餘發現該批活字與原本所使用的字格不同，於是就請人再補刻一些字，最後以融化松脂填著版底的

她的女兒縵縵上書救父，表明願意入官府爲奴婢，代父親贖罪，文帝被其孝心感動，因而廢除肉刑。由於倉公把自己所知道的醫術全部傳授給衆多弟子，因而在中醫傳承上佔了非常重要的地位。

本書因書末有丹波元堅跋語，又經江戶時期著名幕府醫官小島尚真校讀過，益顯其收藏價值。丹波元簡（一七五五～一八一〇）、丹波元堅（一七九五～一八五七）父子是日本江戶時代後期的醫官，也是著名的漢醫學家，不僅在日本，在中國也頗有名氣。丹波家族於日本寬延二年（一七四九）十二月，改家號爲多紀，多紀家號就一直沿用至今，但因多紀家族始終以丹波家族後人爲榮，所以常混用多紀與丹波家號。在日本，丹波家族可說是傳統醫學佼佼者之代表。至於小島尚真（一八二九～一八五七）爲幕府醫官，其家族更是日本近代非常有名的古醫書收藏世家。

該展件該如何介紹給日本人呢？扁鵲他們應該沒有聽過，縵縵救父應

簡便方式仿效清乾隆朝武英殿的聚珍版形式，印了數十部送給同好。

《史記·扁鵲倉公列傳》
《史記》是西漢司馬遷所編纂，記載自黃帝至漢武帝爲止共三千多年的歷史。全書共一百三十卷，五十二萬六千多字。分爲十二本紀、十表、八書、三十世家、七十列傳，爲中國第一部紀傳體的史書。《史記》中的列傳是用來記載人物事跡的傳記；《史記·扁鵲倉公列傳》便是將扁鵲與倉公二人的生平記事獨立成文刊印出來。

扁鵲爲春秋戰國時的名醫。年輕時曾擔任驛道客館的管理人，因其長年恭謹對待前來的客人長桑君，於是有一天，長桑君便將自己所擁有的秘方交予扁鵲，扁鵲照其方式喝藥，三十天後就能透視牆壁，看到站在另一邊的人。此後，扁鵲能透視五臟六腑的病症所在，也開始用「診脈」的方法行醫。

倉公即指淳于意，西漢初曾做過臨淄（今山東淄博）管理糧倉的長官，世稱「太倉公」或「倉公」。他該也不會出現在他們的童書故事中。對於中國傳統的歷史故事，我一般都略過，大概會以「古代非常有名、醫術非常好的醫生帶過」，而不會針對其真實姓名作介紹。當然啦！對他們神通廣大之處，也可以藉機大大宣揚一番。此外，也可針對本藏品書末左頁有丹波元堅的跋語：右頁則有小島尚真的校讀稍加說明。由於這兩本書籍的收藏家皆爲當時名人，因此，可以視情況再稍微提一下，加深觀衆的印象。

結語

由於日本人的書寫系統裡有漢字，因此我們很容易認爲他們對漢字也不陌生，指著文件請他們看，他們就能閱讀無礙。其實，如果知道西元二〇一〇年日本公告的《常用漢字表》也只有二千一百三十六個字，就會瞭解他們對漢字真的不是那麼嫻熟，尤其導覽沒有任何假名的漢字文章，更需要經過細心的鋪陳與相當的轉化。

這次因爲貴賓要求希望看到特

典範與流傳

范寬及其傳派

7/1—9/29

【陳列室 Galleries】

展覽區一 202, 208, 212

〈谿山行旅圖〉展出時間：7月01日至8月13日（44天）

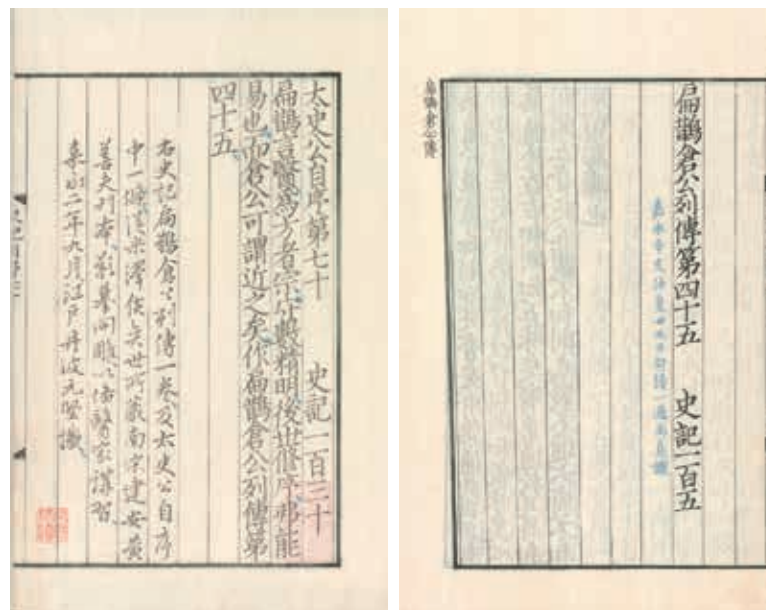
〈臨流獨坐圖〉展出時間：8月14日至9月29日（47天）

《典範與流傳—范寬及其傳派》

圖錄及相關商品於本院禮品部販售



《史記扁鵲倉公列傳》倉公生平 日本嘉永2年存誠藥室影刊南宋建安黃善夫本 國立故宮博物院藏



圖右有小島尚真校讀題識一則；圖左則有日本嘉永2年丹波元堅敘明影摹南宋黃善夫刊本之題識。

別一點的作品，於是投其所好，選擇了平常難得介紹的文獻嘗試解說。導覽的過程中，為免出現貴賓無法融入的尷尬，於是，介紹奏摺時我就一邊解說一邊跟他們開玩笑說，這奏摺好比現在的公文，你們每次來函申請導覽，我們就要像古時候寫奏摺一

樣上簽，很累人吧！又例如導覽《五藏論》時，他們剛開始不太有反應，但當我講到日本赫赫有名的豐臣秀吉時，他們便開始眼睛一亮，待提到慶長之役時，比較記得歷史的人更是開始竊竊私語、議論紛紛。這其實就是我希望帶來的效果。文獻的內容已經

不是那麼重要，重要的是在此次導覽可以將日本歷史與故宮文獻做一些連結，透過導覽內容也讓參觀者了解除了美麗的器物，我們還有許多他們可能連聽都沒聽過的文獻檔案資料。也許這樣的種子，在好幾年以後會在某個展覽發芽，這也就是我們致力於教育推廣所期待的目的。

除了文物的解說，我也跟他們說明庫房如何收納、保存這些文物。其中有一位貴賓激動地跟我說，你們如此盡心盡力珍藏這些文獻，真的做得很周到，讓人非常佩服。從他的語氣和眼神，我也感染了那份激動。

藉由此次與和刻本的奇妙相會，筆者也希望能多介紹故宮的文獻史料給來院的觀眾，以期能達到宣揚、教育之效。

作者任職於本院教育展覽處

註釋

1. 有關和刻本的刊行歷史主要參考金程宇《〈和刻本中國古逸書叢刊〉前言》。
2. 刊於《東華漢學》二〇二二年十二月第十六期。